

布依文方案草案

1958年1月·貴陽

布依文方案草案

1958年1月·貴陽

布依文方案草案

一 总則

布依文创制的原則是采取和僮文联盟的方針，使布依文尽量和僮文一致，并照顧到布依族人民学习的便利。具体的办法是：

一、布依文以黔南布依族苗族自治州惠水县的羊場区为讀音参考区。

二、布依文字母的形式、名称和排列次序都和僮文一致。

三、布依語和僮語同源的語詞，在拼写形式上要一致，其中口語讀音有差异的，按正字法規定拼写。

四、布依文中的現代漢語借詞，在靠拢漢語普通話的原則下，基本上依照布依語中的讀法拼写，以讀音参考区的讀音为基础，并在正字法中作一些規定。

五、在布依族地区普遍性較大而和僮語不同的語詞，以讀音参考区的讀音为基础拼写，采入布依文里。

六、布依文的讀音在讀音参考区語音的基础上，根据正字法的規定，加以修正。主要的修正是：（1）韵母i和u，大部分讀为e和ou；（2）v声母中分出f声母；（3）把本族語詞的舌根浊擦音ɣ，统一到漢語借詞的舌根清擦音h中去。

二 字母

布依文共有三十三個字母。每個字母有一個名稱，元音字母就用本身的發音作為字母名稱；輔音字母要在後面加一個元音作為字母名稱；此外還有專表聲調的字母。布依文字體分印刷體和書寫體兩種，每種又有大寫和小寫兩種寫法，

印刷体	大写	2	3	4	5	b
	小写	2	3	4	5	b
手写体	大写	2	3	4	5	b
	小写	2	3	4	5	b
名称		第二调	第三调	第四调	第五调	第六调

三 声母

布依文共有二十三个声母。

一、上面的三十三个字母中，有十七个是做声母的，其中有五个是唇音，三个是齿音，四个是舌尖音，两个是舌面音，三个是舌根音。列表如下：

	清塞音	浊塞音	鼻音	清擦音	浊擦音	边音
唇音	b	ɓ	m	f	v	
齿音	c			s	r	
舌尖音	d	ɗ	n			l
舌面音				x	y	
舌根音	g		ŋ	h		

二、双字母声母：

(1) g 和 n 同舌面音 y 结合成为另外两个舌面音声母——一个舌面塞擦音，一个舌面鼻音：

gy ny

(2) b 和 m 同舌面音 y 结合成为两个顎化音声母：

by my

(3) g 和 η 同唇音 v 結合成为两个唇化音声母:

gv ηv

声母的讀音如下:

b(a) ɓ(e) m(a) f(e) v(e)

c(a) s(e) r(a)

d(a) ɗ(e) n(a) l(e)

g(a) gv(e) η(a) ηv(e) h(a)

gy(a) ny(a) x(a) y(a) by(a) my(a)

全部声母举例如下:

ba³姑母 ɓa⁵肩 ma³狗 fa²铁 va³花 ca³垫

sa³土紡紗車 ra³找 da³河 ɗa⁵罵 na³厚 la³下面

ga³腿 gva²右 ηai²早飯 ηva⁴瓦 ha³五

gya³秧苗 nya³嚼 xia(夏) yab³妻 bya³魚

myan⁴踩

四 韵母

布依文共有九十个韵母。加上短音节第七、八調不同的形式，共有一百二十个韵母形式。

一、字母表的三十三个字母中，有八个是做韵母的，就是: a ə e i o ə u ʊ。其中有六个可以单独做韵母，就是:

a o e i u ʊ。

二、a ə o e u ʊ 和高元音 i 結合成为六个复合韵母; a ə o e i 和高元音 u 結合成为五个复合韵母; ə 又和高元音 ʊ 結合成为一个复合韵母; 共有十二个复合韵母。如下表:

ai əi ei oi ui wi

au əu eu iu ou

əʊ

三、a o e i u ʊ 六个单韵母，都是长元音；十二个复合韵母中除 əi əu əʊ 三个以外，前面的主要元音也都是长元音。单韵母和复合韵母，不用表示长音的符号。除 e 以外，五个长元音各有一个相对的短元音，长短元音都出现在鼻音和塞音的韵尾前面，这时候，除了 a 的短音 ə 和 o 的短音 ɔ 各有相对的符号以外，长的 i u ʊ 由于后面带有近于 [ə] 音的流音要加上表示长音的符号 e，短的 i u ʊ 就不加什么符号了。同是 i u ʊ，做单韵母和在元音韵尾前时是长的，在和鼻音塞音韵尾结合成为带辅音尾的韵母时是短的。带有辅音尾的韵母有六十个，加上短音节第七、八调不同的形式，共有九十个。如下表：

am əm em iem im om ɔm uem um

an ən en ien in on ɔn uen un wen un

aŋ əŋ eŋ ieŋ iŋ oŋ ɔŋ ueŋ uŋ uŋ

ap əp ep iep ip op ɔp uep up

at ət et iet it ot ɔt uet ut uet ut

ak ək ek iek ik ok ɔk nek uk uk

ab əb eb ieb ib ob ɔb ueb ub

ad əd ed ied id od ɔd ued ud ued ud

ag əg eg ieg ig og ɔg ueg ug ug

上表 -p-t-k 和 -b-d-g 两套韵母的音值是相同的，只是用来区别第七调和第八调。

四、在拼写布依文里的现代汉语借词时，除了使用上面一部分韵母外，还要使用下列十二个韵母：

ia ie io

ua ue

iau ian ian̄ iuŋ

uai uan uan̄

全部韵母举例如下：

da眼睛	de他	die打(铁)	do ⁵ 马蜂
du ² 隻	cue ² 黄牛	dai死	dəi ³ 哭
dei ^b 密	doi ^b 碓	dui队	swi ⁴ 左
dau ⁵ 轉回	dəu ³ 来	deue ² 逃	miue ² 庄稼
dam柄	dəm ³ 緞	dem和, 与	diem ⁵ 店
dim ^b 捶	dom ⁵ 心子	dəm ⁵ 垮, 塌	ruem ⁴ 漂
dum ² 湿	dan ⁵ 炭	dən ³ 穿	gen臂
bien ⁵ 变	din脚	don闊	gene ² 割
guen ³ 管	gun兵	duien月	bun天
dan̄ ⁵ 各	dən̄ ² 到	nen̄ ² 蚊虫	lien̄ ² 粮
din̄ ² 半	non̄腋	dən̄ ^b 田坝	nuen̄ ⁴ 弟弟
dun̄ ⁴ 肚	duŋ ⁴ 拐杖	rap挑	dəp ⁴ 肝
gep片, 块	riep蚊帐	dip生	gop捧
gyep斗笠	duep瓣	cup吻	dat热
mət跳蚤	bet入	iet伸	bit鸭
dot脱(衣)	dət飲	uet抹	gut蕨菜
hwet腰	buut肺	dak晒	dək昏

dek 裂开	iek 餓	sik 撕	dok 釘(釘子)
dok 落	suek 包(粽子)		duk 篾条
duk 打(魚)	gab 挾	gab 捉	reb 老糠
cib 十	fob 洗(衣)	gob 盖	dub 捶(布)
mad 袜子	məd 涇	ged 移动	bid 蟬
mod 蛀虫	həd 攪拌	ɲued 月份	gud 挖掘
fuəd 翅膀	ruud 踩(谷子)	dag 測量	dəg 公(牛)
reg 細(布)	rieg 換	gig 单数	rog 外面
rəg 鳥	rueg 呕吐	dug(菜)台	duŋ 是
xia(姓)夏	xie(姓)謝	lio(侵)略	hua(文)化
gue(中)国	diau 調(查)	dian 天(津)	lianŋ(姓)梁
xiuŋ(英)雄	suai(元)帅	duan 团(員)	guanŋ 光(榮)

五 調声調

布依文有八个声調。表示声調的办法有三种：(1)用声調符号；(2)用不同韵尾的办法；(3)用不标符号作为表示声調的办法。

一、长者节(不以塞音做韵尾的音节)有六个声調，每个声調里都有长短两种元音；表示声調的办法是：第一調用不标符号的办法，第二調至第六調用声調符号。符号如下：

第二調 第三調 第四調 第五調 第六調

ə ɜ ɣ ɥ b

二、短音节(以塞音做韵尾的音节)有四个調值，第七調和第八調长短元音各有一个調值；表示声調的办法是：第七調用 p、t、k 做韵尾，第八調用 b、d、g 做韵尾。

三、現代漢語借詞，一律不標調。

四、舉出羊場的調值，作為發音參考：

第一調	第二調	第三調	第四調	第五調	第六調
第七調(短)	第八調(短)			第七調(長)	第八調(長)
135	┘11	┘13	┘31	┘33	┘53

八個聲調舉例如下：

調類：	一	二	三	四	五	六	七短	七長	八短	八長
羊場調值：	1	┘	┘	┘	┘	┘	1	┘	┘	┘

例 字	na naa na3 ma4 gva5 dab dəp rap həb hab
	厚 田 臉 馬 過 河 肝 挑 咬 盒
	bə roz həz ro4 mo5 nob həp gap gəb gab
	山 乾 窮 知道 新 肉 關 會 合 捉 挾

x. 八. 發 p. a. g.

六 音 節

(一) 布依語每一個音節有聲母、韻母、聲調三部分。在文字中，聲母？省去不寫，第一、七、八調不標調號，因此布依文的音節結構，就有四種類型，各舉例說明如下：

音節類型	例字	聲母	韻母	聲調
(1) 聲母十韻母十聲調	{ nae (田)	n	a	a
	{ byai3 (走)	by	ai	3
(2) 聲母十韻母(省寫聲調)	{ na (厚)	n	a	—
	{ byək (菜)	by	ək	—
(3) 韻母十聲調(省寫聲母)	{ ei5 (腋)	—	ei	5
	{ im5 (飽)	—	im	5
(4) 韻母(省寫聲母和聲調)	{ əu (要)	—	əu	—
	{ ək (胸)	—	ək	—

二、布依文多音节的詞要連写。由于大部分音节末尾有声調符号，并且做尾音的字母只有几个，所以連写的詞在音节的划分上是比较容易的；在下列几种情况下划分音节会发生困难，在文字上要使用隔符号〔，〕：

(1) 一个輔音前后都有元音，而輔音属前一音节时。

例如：cib'it “十一”

(2) 两个輔音相連，前后都有元音，而两个輔音都属后一音节时。

例如：bi'gva5 “去年”

(3) 前一音节以元音收尾，后一音节以元音开头时。

例如：dei'an5 “高兴”

七 正字

一、多数地区口語讀为单韵母 i 和 u 的字，在文字上大多数写做复韵母 ei 和 ou。

例如：dei “好” dou “門”

二、多数地区口語一致讀为单韵母 u 的字，在文字上写做复韵母 əu。

例如：cəuɰ “买” səu “书”

羊場等地讀 u，而望謨等地讀 ie 的字，文字上写做 u 韵母。

例如：cuɰ “黄牛” ruɰ “耳”

三、元音 i 和 e 前面的声母 gy，省去 y，只写 g。

例如：gim “金” ge5 “老” gingi “經濟”

giaugi “交际”

四、因为顎化声母只有 by 和 my 两个，唇化声母只有 gv 和 qv 两个，可是汉语借詞中 i 介音和 u 介音，要出現在許多个声母后面，所以汉语借詞中的介音 i 和 u，不写做 -y-

和-v-，而使用 ia ie io ua ue iau ian ian̄ iun̄ uai uan uan̄ 十二个带介音的韵母。

五、汉语借词中撮唇韵母 ü (ㄩ)，一律依照贵阳汉语读音拼写成 i 或 u 。

例如：yin“云(南)” gin“军” li“旋” gyu“局”

六、汉语借词中 c 、 s 、 r 三个声母后面的舌尖元音韵母，用 i 来表示。

例如：cici“自治” cisi“知识” risi“日蚀”

个别本族语词第一调的，字典中加注说明。

七、汉语借词中的 er (儿) 韵字，一般写做 er ，作词尾时省去 e ，单写 r 。

例如：erduŋ“儿童” cir“词儿”

八、部分地区口语的送气音，一律不表示。

八 正音

一、根据正字法第一、第二两条拼写的字，读音从拼法，第三土语区的口语是和正字法第一条符合的。

二、北部地区(贞丰、紫云、惠水、独山一线以北)口语，本族语词 eu en $en̄$ oi on $on̄$ 六韵的字和汉语借词 iau ian $ian̄$ uai uan $uan̄$ 六韵的读音相同，南部地区读音有区别，这种不一致允许存在，但要注意依正字法拼写。

三、北部地区(贞丰、紫云、惠水、都匀一线以北)口语，本族语词没有 f 声母，汉语借词中才有(个别地区汉语借词中也没有 f ，读做 $h(u)$ ，要练习)，要注意凡是用 f 拼写的字都读 f 的音。

四、西南地区(望谟、册亨、安龙等地)口语，本族语词把 c 声母读做舌面清擦音 ç ，汉语借词才把 c 读做齿音，要注意把用 c 拼写的字统一读做齿音。

五、西北地区（鎮宁、关岭以西以北）和荔波口語，把 r 声母拼的字讀成了好几样，要注意統一讀为 r。

六、西北地区（盘县、晴隆、鎮宁、安順、貴筑一綫以西以北）口語，把大部分 gy 声母拼的字讀成 g 声母，要注意按文字拼法改正讀音。

七、文字中本族語詞在 i e 前的 g 声母要讀成 gy，但如是漢語借詞仍讀 g。如：gemin “革命” 不能讀 gyemin。

八、除南部几县外，口語把 h 声母拼的字讀成浊音 ɣ，但在漢語借詞中有 h，要統一讀为清音 h；并要注意 henɜ “黄”、hoŋ “活路” 等字也讀 h 声母。

九 书写規則

一、連写規則：

一个詞包括两个以上音节的，把这些音节連在一起写。下面是一些例子。

(1) 多音节的詞根。如：

daudeiɕ “星宿” ləpmok “雾”

(2) 重迭的詞根。如：

ŋə ɿəŋəɳə “天天” ranɳanə “家家”

(3) 并立的复合詞。如：

beičnuenɕ “兄弟” dinɜrəiə “长短”

(4) 有前置成份的詞。如：

daɳit “第一” luɳgrəɳ “芝蔴”

(5) 有后置成份的詞。如：

rəiɳramb “长长的” nanɳɳnəp “厚厚的”

(6) 主从复合詞。如：

rəmɕda “眼淚” ŋənɳdei “吉日”

(7) 动宾复合词。如：

roɕna3 “认识” hwn3dou “上门”

(8) 从汉语借入的多音节词。如：

gaifanɲ “解放” hocose “合作社”

二、大写规则：

(1) 专有名词如人名、地名、书名、机关、团体等名称第一个字母大写。例如：

Mau Cedunɲ(毛泽东) Duyin (都匀)

Guɕcandanɲ(共产党) Xianfa (宪法)

(2) 题目、标语、招贴等每个词开头第一个字母或全部字母都可以大写。例如：

Səwɲəi3或SƏWYƏI3 (布依文)

Mau Cuxi Fanb Bi或MAU CUXI FANB BI

(毛主席万岁)

(3) 句子第一个词的第一个字母大写。例如：

Wəŋəneɪɕ gou bæi həu3geɕ dəu3.

今天 我 去 赶场 来。

三、缩写规则：

缩写可以有下面几种办法：

(1) 取词的第一个字母，后面加一点。如：

b. 1956 d. 3 = bi 1956 duen 3 (1956年3月)

(2) 取词组中每一个词的第一个字母，后面各加一点。

如：C. R. G. = Cuɲhua Ruɲmin Guɲhogue

(中华人民共和国)

(3) 取每个音节的第一个字母连写，后面加一点。

如：dc. = duɲci (同志)

(4) 沿用国际通用的度量衡单位和科学术语的缩写。

如: km. (公里) c.c. (立方公分) H. (氫)

四、夾用阿拉伯數字規則:

布依文可以夾用阿拉伯數字,但不能與用布依文字母拼寫的音節連寫。如:

Ḍwen 3 (三月) 不能寫成 Ḍwen3.

bi 1956 (1956年) 不能寫成 bi1956

五、移行規則:

按音節移行。如果行末遇多音節詞寫不完時,應寫完一個音節,後加一短橫,然後移行,不能把一個音節拆開移行。如:

.....Cəis ηəŋŋneič bəinaɜ, Vouç-
yəis rəus liç səw dəg leuç.

(從今以後,咱們布依族有書讀了)

六、標點符號:

布依文每一句未了或句子當中停頓的地方一定要使用適宜的標點符號:

- (1) 陳述句末尾用句號 。
- (2) 疑問句末尾用問號 ？。
- (3) 帶感情的或語氣強烈的句子後面用感嘆號 ！。
- (4) 一個句子當中較短的停頓用逗號 ，。
- (5) 句中較長的停頓用分號 ；。
- (6) 提示下文或總結上文的地方用冒號 。
- (7) 直接引述的詞語外面用引號 “ ”。需要特別引起注意的詞語也可以外加引號。
- (8) 注解前後加括號 () 或 []。
- (9) 表示說話中斷、轉折、意思的躍進等,用破折號 ——。需要唸出來的注解兩頭也用破折號 ——。
- (10) 有省略的地方或者表示話沒有說完,用省略號 …。

十 文字样品

印刷体:

Вочуәиз рәуә лич бакҭеиьсиб ләи фәнб
vunə, youə Guicou samcib lai xian. Ra5-
gonə, рәуә миә лич сәш, gunnan daəraiç.
Сәшҭнеиç, Guҭcandaҭ Mau cuxi lindau рәуә
fandaҭ леуç, баҭ рәуә gianli cicicou, you
баҭ рәуә сауç сәш. Сәиҭнеиç бәиназ, рәуә
ciubciub du дәиз gvaə dʷenŋənz дәи леуç.

手写体:

*Вочуәиз рәуә лич бакҭеиьсиб ләи фәнб
vunə, youə Guicou samcib lai xian. Ra-
gonə, рәуә миә лич сәш, gunnan daəraiç.
Сәшҭнеиç. Guҭcandaҭ Mau cuxi lindau рәуә
fandaҭ леуç, баҭ рәуә gianli cicicou,
you баҭ рәуә сауç сәш. Сәиҭнеиç бәиназ.
рәуә ciubciub du дәиз gvaə dʷenŋənz
дәи леуç.*

汉译:

我們布依族有一百二十多万人，居住在貴州三十多个县。从前，我們沒有文字，非常困难。現在，共产党毛主席領導我們翻身了，幫助我們建立自治州，又幫助我們創造文字，从今以后，我們世世代代都得好日子了。

布依文字方案草案

* * *

貴州民族出版社出版
(貴陽市八角岩)

貴州省書刊出版業營業許可証出字第 002 號
貴州人民印刷公司印刷
貴州省新華書店發行

開本：787 × 1092 壹 印張：壹

1959年5月第一版

1959年5月第一次印刷

印數：1——1,000

統一書號：M9142·2

定 价：四分